BACHELORS WITH URDU LITERATURE AS MAJOR (CT – II)
SEMESTER: 5th
URL522J2 URDU LITERATURE _ THE ART OF TRANSLATION

ترجمے کا فن

CREDITS: THEORY = 4, INTERNSHIP / TUTORIAL=2

مقاصد (Objectives)

* طلبہ کو ترجمہ کی اہمیت و ضرورت کے ساتھ ساتھ اردو میں شعری و نثری ترجمہ کی روایت سے بھی روشناس کرایا جائے۔
* طلبہ کو موضوع اور تکنیک کے اعتبار سے ترجمے کی اقسام سے واقف کرایا جائے۔
* طلبہ کو ماخذی اور ہدفی زبان کی اہمیت سے آگاہ کرایا جائے۔

متوقع تدریسی نتائج(Expected Learning Outcomes)

اس پرچے کو کامیاب کرنے کے بعد طلبہ اس قابل ہوسکیں گے کہ وہ ترجمہ اور اس کی اہمیت سے کما حقہ واقف ہوئےہوں گے ۔

یونٹ اوّل: (15 Hours)

* ترجمہ کی اہمیت وضرورت۔
* اردو میں نثری ترجمہ کی روایت۔
* اردو میں شعری ترجمہ کی روایت۔

یونٹ دوم: (15 Hours)

* موضوع اور تکنیک کے اعتبار سے ترجمے کی اقسام۔
* ماخذی اور ہدفی زبان سے مترجم کی واقفیت (اسم،مترادفات،قواعد،تشبیہات،استعارات اور محاورات وضرب الامثال سے واقفیت)۔

یونٹ سوم: (15 Hours)

* ترجمے میں اصلاح سازی کی ضرورت اور مسائل۔
* اصطلاح سازی کے اہم اصول۔

یونٹ چہارم: (15 Hours)

* اردو ترجمہ نگاری میں درجہ ذیل اداروں کی خدمات۔
* دلی کالج۔
* دارالترّجمہ عثمانیہ۔
* قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان۔

مفوضہ کام (INTERNSHIP OR TUTORIAL): (30 HOURS)

* طلبہ کو کسی افسانے کا ترجمہ کرنے کے لیے کہا جائے۔
* طلبہ کو سائنسی ترجمے کی اہمیت پر ایک جامع مضمون قلمبند کرنے کے لیے کہا جائے۔
* طلبہ کو ترجمے کی عملی مشق کے لیے مختلف ذمروں میں تقسیم کرکے چند منتخب اشعار کا ترجمہ کرنے کے لیے کہا جائے۔

امدادی کتب:

کتاب	مصنف/مرتب
ترجمہ کا فن اور روایت	قمر رئیس
فن ترجمہ نگاری	خلیق انجم
وضع اصطلاحات	وحیدالدین سلیم
ترجمے کا فن	مرزا حامد بیگ
اردو صحافت ترجمہ و ادارت	سید ضیاءاللہ

Scanned with OKEN Scanner